

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

- ★ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2663/95 του Συμβουλίου της 24ης Ιουλίου 1995 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1994 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1995 1

- Πρωτόκολλο για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1994 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1995 2

II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

Συμβούλιο

95/484/ΕΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 30ής Οκτωβρίου 1995 όσον αφορά τη σύναψη του πρωτοκόλλου χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας 14

- Πρωτόκολλο χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας Μάλτας 15

95/485/ΕΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 30ής Οκτωβρίου 1995 όσον αφορά τη σύναψη του πρωτοκόλλου χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας 22

- Πρωτόκολλο χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας 23

1

EL

Οι πράξεις οι τίτλοι των οποίων έχουν τυπωθεί με ημίμαυρα στοιχεία αποτελούν πράξεις τρεχούσης διαχείρισης που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της γεωργικής πολιτικής και είναι γενικά περιορισμένης χρονικής ισχύος.

Οι τίτλοι όλων των υπολοίπων πράξεων έχουν τυπωθεί με μαύρα στοιχεία και επισημαίνονται με αστερίσκο.

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2663/95 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 24ης Ιουλίου 1995

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1994 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1995

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 43 σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παράγραφος 2 και παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας:

ότι, δυνάμει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας ⁽²⁾, τα δύο μέρη προέβησαν σε διαπραγματεύσεις για να καθορίσουν τις τροποποιήσεις ή προσθήκες που πρέπει να γίνουν στην εν λόγω συμφωνία κατά το τέλος της περιόδου εφαρμογής του πρωτοκόλλου που προσαρτάται στη συμφωνία·

ότι, μετά το πέρας των εν λόγω διαπραγματεύσεων, μονογραφήθηκε στις 24 Φεβρουαρίου 1994 ένα νέο πρωτόκολλο που καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική αντιστάθμιση που προβλέπονται στην προαναφερθείσα συμφωνία για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1994 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1995·

ότι η έγκριση του νέου πρωτοκόλλου είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Το πρωτόκολλο για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1994 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1995, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν το πρωτόκολλο δεσμεύοντας την Κοινότητα.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 24 Ιουλίου 1995.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

P. SOLBES MIRA

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 43 της 20. 2. 1995, σ. 136.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 111 της 27. 4. 1983, σ. 1.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1994 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1995

Άρθρο 1

Από την 1η Ιανουαρίου 1994 και για περίοδο δύο ετών, οι αλιευτικές δυνατότητες που παραχωρούνται σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας, καθορίζονται ως εξής:

1. μηχανότρατες: 4 200 κοχ ανά μήνα κατά ετήσιο μέσο όρο,
2. θυνναλιευτικά γρι-γρι με ψυκτικό εξοπλισμό: 24 σκάφη,
3. θυνναλιευτικά με καλάμι: δέκα σκάφη,
4. παραγάδια επιφανείας: πέντε σκάφη.

Άρθρο 2

1. Η χρηματική αντιστάθμιση που προβλέπεται στο άρθρο 8 της συμφωνίας καθορίζεται, για την περίοδο που προβλέπεται στο άρθρο 1, σε 1 700 000 Ecu, και καταβάλλεται σε δύο ίσες ετήσιες δόσεις.
2. Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας έχει την αποκλειστική αρμοδιότητα για τη χρησιμοποίηση της εν λόγω αντιστάθμισης.
3. Η αντιστάθμιση αυτή καταβάλλεται σε ανοικτό λογαριασμό σε χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή σε οποιοδήποτε άλλο οργανισμό που ορίζεται από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Άρθρο 3

Οι αλιευτικές δυνατότητες, που αναφέρονται στο άρθρο 1 σημείο 1, μπορούν να αυξάνονται, μετά από αίτηση της Κοινότητας, ανά διαδοχικές ποσότητες 1 000 κοχ ανά μήνα κατά ετήσιο μέσο όρο. Στην περίπτωση αυτή, η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 2 αυξάνεται κατ' αναλογία, pro rata temporis.

Άρθρο 4

Η Κοινότητα θα συμμετάσχει, εξάλλου, κατά την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1, στη χρηματοδότηση ενός επιστημονικού ή τεχνικού προγράμματος της Γουινέας με σκοπό τη βελτίωση των αλιευτικών γνώσεων σχετικά με την οικονομική αποκλειστική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, με ποσό ύψους 450 000 Ecu.

Το ποσό αυτό θα τεθεί στη διάθεση της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας και θα καταβληθεί στο λογαριασμό που θα υποδειχθεί από τις αρχές της Γουινέας.

Άρθρο 5

Τα δύο μέρη συμφωνούν ότι η βελτίωση της ικανότητας και των γνώσεων των ατόμων που απασχολούνται στη θαλάσσια αλιεία, αποτελεί σημαντικό στοιχείο επιτυχίας της συνεργασίας τους. Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα θα διευκολύνει την πρόσβαση υπηκόων της Γουινέας στα εκπαιδευτικά ιδρύματα των κρατών μελών της και θα θέσει στη διάθεση τους υποτροφίες σπουδών και πρακτικής κατάρτισης για διάφορα επιστημονικά, τεχνικά και οικονομικά θέματα που αφορούν την αλιεία.

Οι εν λόγω υποτροφίες μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται σε κάθε κράτος που συνδέεται με την Κοινότητα με συμφωνία συνεργασίας. Το συνολικό κόστος των εν λόγω υποτροφιών δεν μπορεί να υπερβαίνει τα 550 000 Ecu. Ένα τμήμα του ποσού αυτού μπορεί, με αίτηση των αρχών της Γουινέας, να χρησιμοποιηθεί για την κάλυψη των εξόδων συμμετοχής σε διεθνή συνέδρια ή σε μαθήματα επιμόρφωσης στον τομέα της αλιείας, καθώς και για τη διοργάνωση σεμιναρίων για την αλιεία στη Γουινέα και την ενίσχυση της λειτουργίας και των υποδομών της διοίκησης στις υπηρεσίες αλιείας. Το ποσό αυτό καταβάλλεται ανάλογα με το ρυθμό χρησιμοποίησής του.

Άρθρο 6

Εάν η Κοινότητα παραλείψει να καταβάλει τα ποσά που προβλέπονται στα άρθρα 2 και 4, είναι δυνατόν να ανασταλεί η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 7

Το παράρτημα της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, καταργείται και αντικαθίσταται από το παράρτημα του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της υπογραφής του.

Εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1994.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ ΤΗΣ ΑΛΙΕΙΑΣ ΑΠΟ ΤΑ ΣΚΑΦΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗΝ ΑΛΙΕΥΤΙΚΗ ΖΩΝΗ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ

Α. Διατυπώσεις που εφαρμόζονται κατά την αίτηση και την έκδοση των αδειών

Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας υποβάλλουν, μέσω της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής στη Γουινέα, στο Υπουργείο Αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας, αίτηση για κάθε σκάφος που επιθυμεί να αλιεύσει δυνάμει της συμφωνίας, τουλάχιστον τριάντα ημέρες πριν από την αιτούμενη ημερομηνία έναρξης ισχύος της άδειας.

Οι αιτήσεις υποβάλλονται σύμφωνα με το έντυπο που παρέχεται προς το σκοπό αυτό από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας: υπόδειγμα του εντύπου επισυνάπτεται κατωτέρω (προσάρτημα 1).

Κάθε αίτηση για την έκδοση άδειας συνοδεύεται από την απόδειξη πληρωμής του τέλους εκδόσεως αδειάς για την περίοδο ισχύος της. Η πληρωμή αυτή πραγματοποιείται σε ανοικτό λογαριασμό του δημοσίου ταμείου της Γουινέας.

Τα τέλη περιλαμβάνουν όλους τους εθνικούς και τοπικούς φόρους, εκτός από τα λιμενικά τέλη και τα έξοδα παροχής υπηρεσιών.

Οι άδειες για όλα τα σκάφη εκδίδονται εντός προθεσμίας τριάντα ημερών, μετά την παραλαβή της απόδειξης πληρωμής που προβλέπεται ανωτέρω, από τις αρχές της Γουινέας στους πλοιοκτήτες ή τους εκπροσώπους τους, μέσω της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα.

Η άδεια εκδίδεται στο όνομα ενός συγκεκριμένου σκάφους και δεν είναι μεταβιβάσιμη. Εντούτοις, σε περίπτωση αποδεδειγμένης ανωτέρας βίας και κατόπιν αιτήσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η άδεια ενός σκάφους αντικαθίσταται από μια νέα άδεια που εκδίδεται στο όνομα ενός άλλου σκάφους με παρόμοια χαρακτηριστικά με εκείνα του σκάφους που αντικαθίσταται. Ο πλοιοκτήτης του σκάφους η άδεια του οποίου αντικαθίσταται, παραδίδει την ακυρωθείσα άδεια στο Υπουργείο Αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας μέσω των αρχών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Στη νέα άδεια αναφέρονται:

- η ημερομηνία έκδοσης,
- η ισχύς της νέας άδειας, που καλύπτει την περίοδο από την ημερομηνία άφιξης του αντικαθιστούμενου σκάφους μέχρι την ημερομηνία λήξης της άδειας του σκάφους που αντικαθίσταται.

Στην περίπτωση αυτή, δεν οφείλονται τέλη, όπως προβλέπονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της συμφωνίας, για την υπόλοιπη περίοδο ισχύος.

Η άδεια θα πρέπει να βρίσκεται επί του σκάφους ανά πάσα στιγμή.

1. Διατάξεις που εφαρμόζονται για τις μηχανότρτες

1. Κάθε σκάφος υποχρεούται να παρουσιάζεται μία φορά το χρόνο, πριν από την έκδοση της άδειας, στον λιμένα του Conakry, προκειμένου να υποβληθεί στις επιθεωρήσεις που προβλέπονται από τις ισχύουσες ρυθμίσεις. Οι επιθεωρήσεις αυτές πραγματοποιούνται αποκλειστικά και μόνο από δεόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα, εντός του εργάσιμου 24ώρου που έπεται της άφιξης του σκάφους στον λιμένα, εφόσον η άφιξη αυτή έχει αναγγελθεί πριν από τουλάχιστον 48 ώρες. Σε περίπτωση ανανέωσης της άδειας κατά το ίδιο ημερολογιακό έτος, το σκάφος απαλλάσσεται από την επιθεώρηση.
2. Κάθε σκάφος πρέπει να εκπροσωπείται από έναν ναυτικό πράκτορα, υπήκοο της Γουινέας, εγκατεστημένο στη Γουινέα.
3. α) Τα τέλη για τις ετήσιες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:
 - 126 Ecu ανά κοχ ετησίως για τα σκάφη αλιείας ιχθύων,
 - 150 Ecu ανά κοχ ετησίως για τα σκάφη αλιείας κεφαλόποδων,
 - 152 Ecu ανά κοχ ετησίως για τα σκάφη αλιείας γαριδών.

Η πληρωμή των τελών για ένα ημερολογιακό έτος είναι δυνατόν να καταβάλλεται βάσει τριμηνιαίων ή εξαμηνιαίων προθεσμιών. Σ' αυτήν την περίπτωση, το ποσό επαυξάνεται κατά 5% και 3%, αντιστοίχως.

- β) Τα τέλη για τις εξαμηνιαίες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:
 - 82 Ecu ανά κοχ ανά εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας ιχθύων,
 - 97 Ecu ανά κοχ ανά εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας κεφαλόποδων,
 - 99 Ecu ανά κοχ ανά εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας γαριδών.

Εντούτοις, τα σκάφη που δεν εκφορτώνουν 100 kg ιχθύων ανά κοχ ετησίως, σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στο σημείο Γ, υποχρεούνται να καταβάλουν συμπληρωματικό τέλος ύψους 10 Ecu ανά κοχ ετησίως.

Π. Διατάξεις που εφαρμόζονται για τα θυνναλιευτικά και τα παραγάδια επιφάνειας

- α) Τα ετήσια τέλη καθορίζονται σε 20 Ecu ανά τόνο που αλιεύεται στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.
- β) Οι άδειες εκδίδονται μετά την πληρωμή στο Υπουργείο Αλιείας κατ' αποκοπή ποσού ύψους 1 500 Ecu ανά γρι-γρι αλιείας τόνου ετησίως και 300 Ecu ανά θυνναλιευτικό με καλάμι και παραγάδι επιφάνειας ετησίως, που ισοδυναμεί με τέλη για:
 - 75 τόνους τόνου που αλιεύεται από θυνναλιευτικό γρι-γρι ετησίως,
 - 15 τόνους που αλιεύονται από θυνναλιευτικό με καλάμι και παραγάδι επιφάνειας ετησίως.

Η οριστική κατάσταση των τελών που οφείλονται στα πλαίσια της αλιευτικής περιόδου καταρτίζεται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στο τέλος κάθε ημερολογιακού έτους, με βάση τις δηλώσεις αλιευμάτων που καταρτίζονται ανά σκάφος και επιβεβαιώνονται από τα επιστημονικά ινστιτούτα που είναι αρμόδια για την επαλήθευση των στοιχείων των αλιευμάτων [ORSTOM και Ισπανικό Ωκεανογραφικό Ινστιτούτο (IEO)]. Η εν λόγω κατάσταση τελών ανακοινώνεται συγχρόνως στο Υπουργείο Αλιείας και στους πλοιοκτήτες. Κάθε ενδεχόμενη επιπλέον πληρωμή θα πραγματοποιείται από τους πλοιοκτήτες στο Υπουργείο Αλιείας της Γουινέας, το αργότερο τριάντα μέρες μετά την κοινοποίηση της τελικής κατάστασης τελών, στον ανοικτό λογαριασμό του δημοσίου ταμείου της Γουινέας.

Εντούτοις, εφόσον η οριστική κατάσταση τελών αφορά μικρότερα ποσά από το ποσόν της προκαταβολής που αναφέρεται ανωτέρω, το αντίστοιχο εναπομένον ποσό δεν επιστρέφεται στον πλοιοκτήτη.

Β. Δήλωση των αλιευμάτων

Όλα τα σκάφη της Κοινότητας που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, στα πλαίσια της συμφωνίας, υποχρεούνται να ανακοινώνουν στο Υπουργείο Αλιείας τα αλιεύματά τους, με αντίγραφο στην Αντιπροσωπεία της Επιτροπής στη Γουινέα, κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- οι μηχανότρτες δηλώνουν τα αλιεύματά τους, σύμφωνα με το υπόδειγμα που επισυνάπτεται (προσάρτημα 2). Οι εν λόγω δηλώσεις αλιευμάτων είναι μηνιαίες και θα πρέπει να ανακοινώνονται τουλάχιστον μία φορά το τρίμηνο.
- τα θυνναλιευτικά γρι-γρι, τα θυνναλιευτικά με καλάμια και παραγάδια επιφάνειας διατηρούν ημερολόγιο αλιείας, σύμφωνα με το προσάρτημα 3, για κάθε περίοδο αλιείας στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας. Το έντυπο αυτό θα πρέπει να αποστέλλεται εντός 45 ημερών μετά το τέλος της αλιευτικής περιόδου στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, στο Υπουργείο Αλιείας, μέσω της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στην Γουινέα.
- τα έντυπα αυτά θα πρέπει να συμπληρώνονται ευκρινώς και να υπογράφονται από τον πλοίαρχο του σκάφους.

Σε περίπτωση μη τήρησης της διάταξης αυτής, η κυβέρνηση της Γουινέας επιφυλάσσεται του δικαιώματος να αναστείλει την ισχύ της άδειας του συγκεκριμένου σκάφους μέχρι την ολοκλήρωση των διατυπώσεων.

Στην περίπτωση αυτή, η Αντιπροσωπεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της Γουινέας ενημερώνεται σχετικά.

Γ. Εκφόρτωση των αλιευμάτων

Οι μηχανότρτες που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, υποχρεούνται να εκφορτώνουν δωρεάν, προκειμένου να συμβάλλουν στον εφοδιασμό του τοπικού πληθυσμού σε ιχθείς αλιευθέντες στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, 100 kg ιχθύων ανά κοχ ετησίως.

Οι εν λόγω εκφορτώσεις μπορούν να πραγματοποιούνται ατομικά ή συλλογικά με την ένδειξη των συγκεκριμένων σκαφών.

Δ. Παρεμπόμπινα αλιεύματα

1. Τα αλιευτικά ιχθύων δεν μπορούν να φέρουν επί του σκάφους άλλα είδη εκτός των ιχθύων σε ποσοστό άνω του 15 % του συνόλου αλιευμάτων που αλιεύσαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Τα αλιευτικά κεφαλόποδων δεν μπορούν να φέρουν επί του σκάφους οστρακόδερμα άνω του 20 % και ιχθείς άνω του 30 % του συνόλου των αλιευμάτων που αλιεύτηκαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Τα αλιευτικά γαριδών δεν μπορούν να φέρουν κεφαλόποδα άνω του 25 % και ιχθείς άνω του 50 % του συνόλου αλιευμάτων που αλιεύτηκαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Επιτρέπεται ανώτατη ανοχή 5 % για τα εν λόγω ποσοστά.

Τα όρια αυτά αναφέρονται στην άδεια.

2. Εξάλλου, επιτρέπεται στα θυνναλιευτικά με καλάμι να αλιεύουν το ζωντανό δόλωμα για να πραγματοποιήσουν την αλιευτική τους περίοδο στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Ε. Ναυτολόγηση

Οι πλοιοκτήτες στους οποίους χορηγούνται άδειες αλιείας, οι οποίες προβλέπονται στη συμφωνία, συμβάλλουν στην πρακτική επαγγελματική κατάρτιση των υπηκόων της Γουινέας, υπό τους ακόλουθους όρους και περιορισμούς:

1. Κάθε πλοιοκτήτης μηχανότρατας αναλαμβάνει την υποχρέωση να απασχολεί:
 - τρεις ναύτες-αλιείς για κάθε σκάφος χωρητικότητας μέχρι 350 κοχ,
 - έναν ορισμένο αριθμό ναυτών-αλιέων που ισοδυναμεί με το 25 % του αριθμού των ναυτών-αλιέων που έχουν ναυτολογηθεί για τα σκάφη χωρητικότητας άνω των 350 κοχ.
2. Για το στόλο των θυνναλιευτικών γρι-γρι, ναυτολογούνται σε μόνιμη βάση τρεις ναύτες από τη Γουινέα.
3. Για το στόλο των θυνναλιευτικών με καλάμι, ναυτολογούνται τρεις ναύτες από τη Γουινέα, κατά τη διάρκεια της θυνναλιευτικής περιόδου στα ύδατα της Γουινέας, εντός ανωτάτου ορίου ενός ναύτη ανά σκάφος.
4. Για το στόλο των αλιευτικών με παραγάδια επιφανείας, οι πλοιοκτήτες αναλαμβάνουν την υποχρέωση να απασχολούν δύο ναύτες-αλιείς ανά σκάφος.
5. Ο μισθός των εν λόγω ναυτών-αλιέων θα καθορίζεται πριν από την έκδοση των αδειών, με κοινή συμφωνία μεταξύ των πλοιοκτητών ή των εκπροσώπων τους και του Υπουργείου Αλιείας· οι μισθοί επιβαρύνουν τους πλοιοκτήτες και θα πρέπει να περιλαμβάνουν το ασφαλιστικό καθεστώς στο οποίο υπάγεται ο ναύτης (μεταξύ άλλων: ασφάλεια ζωής, ατυχημάτων, ασθένειας).

Σε περίπτωση μη ναυτολόγησης, οι πλοιοκτήτες θυνναλιευτικών γρι-γρι, θυνναλιευτικών με καλάμι και αλιευτικών με παραγάδια επιφανείας, υποχρεούνται να καταβάλουν στο Υπουργείο Αλιείας, για την αλιευτική περίοδο, κατ' αποκοπή ποσό που ισοδυναμεί με τους μισθούς των ναυτών που δεν ναυτολογήθηκαν.

Το ποσό αυτό θα χρησιμοποιείται για την κατάρτιση ναυτών-αλιέων της Γουινέας και θα καταβάλλεται στο λογαριασμό που θα υποδείξουν οι αρχές της Γουινέας.

ΣΤ. Επιβίβαση ναυτών-παρατηρητών στα σκάφη

1. Οι ναύτες-παρατηρητές έχουν ως αποστολή τον έλεγχο των αλιευτικών δραστηριοτήτων στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας και τη συλλογή όλων των στατιστικών στοιχείων για τις αλιευτικές δραστηριότητες του συγκεκριμένου σκάφους. Τους παρέχονται όλες οι διευκολύνσεις, συμπεριλαμβανομένης της πρόσβασης στους χώρους και τα έγγραφα που απαιτούνται για την εκπλήρωση της αποστολής τους, ιδίως όσον αφορά τη μετάδοση, μέσω ασυρμάτου, μία φορά την εβδομάδα, των αλιευτικών στοιχείων.
2. Για κάθε μηχανότρατα, το Υπουργείο Αλιείας ορίζει, μεταξύ των ναυτών που είναι υπήκοοι της Γουινέας, ένα ναύτη, ο οποίος εκτελεί, επίσης, καθήκοντα παρατηρητή.

Ο πλοίαρχος του σκάφους διευκολύνει το έργο του ναύτη-παρατηρητή, εκτός από τις αλιευτικές δραστηριότητες αυτές καθαυτές. Ο ναύτης-παρατηρητής αμείβεται ως ναύτης από τον πλοιοκτήτη σύμφωνα με τις εν ισχύ λεπτομέρειες.

Η διάρκεια της παραμονής του ναύτη-παρατηρητή επί του σκάφους δεν είναι δυνατόν, κανονικά, να υπερβαίνει τα δύο ταξίδια αλιείας.

3. Εάν το ζητήσει το Υπουργείο Αλιείας, τα θυνναλιευτικά και τα αλιευτικά με παραγάδι δέχονται έναν παρατηρητή επί του σκάφους, ο οποίος δεν πρέπει να παραμένει επί του σκάφους περισσότερο χρόνο από εκείνο που απαιτείται για την εκπλήρωση της αποστολής του.

Ο πλοίαρχος του σκάφους διευκολύνει το έργο του παρατηρητή, ο οποίος τυγχάνει της ίδιας μεταχείρισης με τους αξιωματικούς του εν λόγω σκάφους.

Σε περίπτωση που ο ναύτης-παρατηρητής επιβιβαστεί σε ξένο λιμένα, τα έξοδα ταξιδιού του παρατηρητή επιβαρύνουν τον πλοιοκτήτη.

Σε περίπτωση που ένα σκάφος στο οποίο επιβαίνει παρατηρητής της Γουινέας εξέλθει από την αλιευτική ζώνη της Γουινέας, λαμβάνονται όλα τα μέτρα για να εξασφαλιστεί ότι ο παρατηρητής θα επιστρέψει στο Conakry, το συντομότερο δυνατόν, με έξοδα του πλοιοκτήτη.

Ζ. Επιθεώρηση και έλεγχος

Κάθε σκάφος της Κοινότητας που αλιεύει στη ζώνη της Γουινέας επιτρέπεται και διευκολύνει την επιβίβαση στο σκάφος και την εκπλήρωση των καθηκόντων κάθε υπαλλήλου της Γουινέας, ο οποίος είναι υπεύθυνος για την επιθεώρηση και τον έλεγχο. Η παρουσία του εν λόγω υπαλλήλου επί του σκάφους δεν θα πρέπει να υπερβαίνει τον χρόνο που απαιτείται για την επαλήθευση των αλιευμάτων με δειγματοληψία, καθώς και για κάθε άλλη επιθεώρηση σχετικά με τις αλιευτικές δραστηριότητες.

Η. Αλιευτικές ζώνες

Όλα τα σκάφη που αναφέρονται στο άρθρο 1 του πρωτοκόλλου, επιτρέπεται να ασκούν τις αλιευτικές τους δραστηριότητες στα ύδατα πέραν των δώδεκα ναυτικών μιλίων.

Θ. Επιτρεπόμενο ελάχιστο μέγεθος ματιών

Το μέγεθος των ματιών που επιτρέπεται στο σάκο της τράτας (τραβηγμένο δίκτυ) είναι:

- α) 40 χιλιόγραμμα για τα αλιευτικά γαρίδας·
- β) 40 χιλιόγραμμα για τα αλιευτικά κεφαλόποδων·
- γ) 60 χιλιόγραμμα για τα ιχθυαλιευτικά.

Οι ελάχιστες αυτές διαστάσεις μπορούν ενδεχομένως να τροποποιηθούν, υπό την έννοια της εναρμόνισης με τα κράτη μέλη της υποπεριφερειακής επιτροπής αλιείας. Οι τυχόν τροποποιήσεις θα εξετάζονται στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής.

Ι. Είσοδος και έξοδος από τη ζώνη

Όλα τα σκάφη της Κοινότητας που ασκούν αλιευτικές δραστηριότητες στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, στα πλαίσια της συμφωνίας, ανακοινώνουν στο σταθμό ασυρμάτου του Υπουργείου Αλιείας, την ημερομηνία και την ώρα καθώς και τη θέση τους, σε κάθε είσοδο και έξοδο από την αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Ο κωδικός κλήσης καθώς και οι συχνότητες εργασίας θα ανακοινώνονται στους πλοιοκτήτες από το Υπουργείο Αλιείας, κατά την έκδοση της άδειας.

Σε περίπτωση αδυναμίας χρησιμοποίησης του εν λόγω ασυρμάτου, τα σκάφη μπορούν να χρησιμοποιούν άλλα εναλλακτικά μέσα επικοινωνίας, όπως το τέλεξ (αριθ. 22315) ή το τηλεγράφημα.

Κ. Διαδικασία σε περίπτωση ελέγχου ενός σκάφους

1. Η Αντιπροσωπεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα ενημερώνεται, εντός προθεσμίας 48 ωρών, για κάθε έλεγχο ενός αλιευτικού σκάφους, που φέρει σημαία ενός μέλους της Κοινότητας και αλιεύει στα πλαίσια συμφωνίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και μιας τρίτης χώρας, ο οποίος πραγματοποιείται στην αποκλειστική οικονομική ζώνη της Γουινέας, και λαμβάνει συγχρόνως λεπτομερή έκθεση σχετικά με τις συνθήκες και τους λόγους που οδήγησαν στον εν λόγω έλεγχο.

2. Για τα σκάφη στα οποία επιτρέπεται να αλιεύουν στα χωρικά ύδατα της Γουινέας και πριν να αντιμετωπιστεί το ενδεχόμενο λήψης μέτρων κατά του πλοιάρχου ή του πληρώματος του σκάφους ή οποιαδήποτε ενέργεια με αντικείμενο το φορτίο και τον εξοπλισμό του σκάφους, εκτός από τις ενέργειες που προορίζονται για τη διατήρηση των αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη παράβαση, πραγματοποιείται συνεδρίαση διαβούλευσης, εντός 48 ωρών μετά τη λήψη των προαναφερθέντων στοιχείων, μεταξύ της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Υπουργείου Αλιείας και των αρχών ελέγχου, με ενδεχόμενη συμμετοχή ενός αντιπροσώπου του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους.

Κατά τη διάρκεια της εν λόγω διαβούλευσης, τα μέρη ανταλλάσσουν κάθε έγγραφο ή χρησιμη πληροφορία, και ιδίως τα αποδεικτικά στοιχεία αυτόματης καταγραφής των θέσεων του σκάφους κατά τη διάρκεια του πραγματοποιούμενου ταξιδιού αλιείας μέχρι τη στιγμή του ελέγχου, που μπορούν να βοηθήσουν στη διευκρίνιση των συνθηκών των γεγονότων που διαπιστώθηκαν.

Ο πλοιοκτήτης ή ο εκπρόσωπός του ενημερώνεται σχετικά με το αποτέλεσμα της εν λόγω διαβούλευσης, καθώς και σχετικά με τη λήψη όλων των μέτρων που είναι δυνατόν να προκύψουν από τον έλεγχο.

3. Πριν από κάθε δικαστική διαδικασία, αναζητείται η διευθέτηση της εικαζόμενης παράβασης, μέσω συμβιβαστικής διαδικασίας. Η διαδικασία αυτή λήγει το αργότερο τρεις εργάσιμες ημέρες μετά τον έλεγχο του σκάφους.

4. Σε περίπτωση που η υπόθεση δεν κατέστη δυνατόν να διευθετηθεί συμβιβαστικά, και φέρεται ενώπιον της αρμόδιας δικαστικής αρχής, ορίζεται τραπεζική εγγύηση από την αρμόδια αρχή εντός προθεσμίας 48 ωρών μετά το πέρας της διαδικασίας συμβιβασμού, εν αναμονή της δικαστικής απόφασης. Το ύψος της εν λόγω εγγύησης δεν θα πρέπει να είναι μεγαλύτερο από το ανώτατο πρόστιμο που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία για τη συγκεκριμένη εικαζόμενη παράβαση. Η τραπεζική εγγύηση επιστρέφεται από την αρμόδια αρχή στον πλοιοκτήτη αμέσως μόλις λήξει η υπόθεση χωρίς καταδίκη του πλοιάρχου του συγκεκριμένου σκάφους.

5. Το σκάφος και το πλήρωμά του αφήνονται ελεύθερα:

- είτε με τη λήξη των διαβουλεύσεων εφόσον το επιτρέπουν οι διαπιστώσεις,
- είτε με την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τη διαδικασία συμβιβασμού,
- είτε με την κατάθεση τραπεζικής εγγύησης (δικαστική διαδικασία).

6. Σε περίπτωση που ένα από τα μέρη κρίνει ότι υπάρχει πρόβλημα όσον αφορά την εφαρμογή της προαναφερθείσας διαδικασίας, μπορεί να ζητήσει επείγουσες διαβουλεύσεις δυνάμει του άρθρου 10 της συμφωνίας.

Προσάρτημα 1

ΕΝΤΥΠΟ
ΑΙΤΗΣΗΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΑΣ
ΑΛΙΕΥΤΙΚΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ

Προς χρήση της διοίκησης	Παρατηρήσεις
Εθνικότητα:
Αριθμός αδειάς:
Ημερομηνία υπογραφής:
Ημερομηνία έκδοσης:

ΑΙΤΩΝ

Εταιρική επωνυμία:

Αριθ. εμπορικού μητρώου:

Επώνυμο και όνομα υπευθύνου:

Ημερομηνία και τόπος γέννησης:

Επάγγελμα:

Διεύθυνση:

Αριθμός απασχολουμένων ατόμων:

Όνομα και διεύθυνση του συνυπογράφοντος:

ΣΚΑΦΟΣ

Τύπος σκάφους: Αριθ. νηολόγησης:

Νέο όνομα: Παλαιό όνομα:

Ημερομηνία και τόπος ναυπήγησης:

Αρχική εθνικότητα:

Μήκος: Πλάτος: Ύψος:

Μεικτή χωρητικότητα: Καθαρή χωρητικότητα:

Φύση κατασκευαστικών υλικών:

Μάρκα του κύριου κινητήρα: Τύπος: Ιπποδύναμη:

Έλικας: Σταθερού βήματος Μεταβαλλόμενου βήματος Χοάνη

Ταχύτητα:

Ενδεικτικό κλίσης: Συχνότητα:

Κατάλογος των μέσων ανίχνευσης, ναυσιπλοΐας και διαβίβασης:

Radar Sonar Σκανταγιαδόρος επάνω γραντί VHF BLU Δορυφόρος πλοήγησης Άλλα:

Αριθμός ναυτικών:

ΤΡΟΠΟΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

Πάγος Πάγος + Ψύξη Κατάψυξη: σε άλμη άνυδρη σε παγωμένο θαλασσινό νερό

Συνολική ψυκτική ικανότητα (FG):

Καταψυκτική ικανότητα σε τόνους ανά 24ωρο:

Χωρητικότητα κήτους:

ΕΙΔΟΣ ΑΛΙΕΙΑΣ

Α. Αλιεία βαθυβίων ειδών:

Παράκτια Βυθού

Τύπος τράτας:

για κεφαλόποδα για γαρίδες για ψάρια

Μήκος τράτας: Μήκος επάνω γραντιού:

Διαστάσεις ματιών θύλακα:

Διαστάσεις ματιών περύγων:

Ταχύτητα συρμού τράτας:

Β. Αλιεία ειδών ανοικτού πελάγους (τόνου)

Με καλάμι Αριθμός καλάμιών Με γρι γρι

Μήκος διχτυού: Κρέμαση:

Αριθμός δεξαμενών: Χωρητικότητα σε τόνους:

Γ. Αλιεία με παραγάδι και καφάσια

Επιφάνειας Βυθού

Μήκος πετονιάς: Αριθμός αγκίστρων:

Αριθμός πετονιών:

Αριθμός καφασιών:

ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Διεύθυνση και αριθμός αδείας:

Εμπορική επωνυμία:

Δραστηριότητες:

Ιχθυεμπόριο εσωτερικό Εξαγωγικό

Είδος και αριθμός δελτίου του ιχθυέμπορου:

Περιγραφή των εγκαταστάσεων χειρισμού και συντήρησης:

.....

.....

.....

.....

.....

Αριθμός απασχολουμένων προσώπων:

Σημείωση: Σε περίπτωση θετικής απάντησης, βάλτε σταυρό στο αντίστοιχο τετραγώνάκι.

Τεχνικές παρατηρήσεις

Άδεια Υπουργείου Αλιείας

Προσάρτημα 2

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΛΙΕΙΑΣ

Ημερομηνία	Ζώνη αλιείας		Αριθμός αλιευτικών πλοίων	Αριθμός ωρών αλιείας	Είδη γθθών						Σύνολο	
	Μήκος	Πλάτος			Μέθοδος αλιείας:	Λιμένας εκφόρτωσης:						
1/												
2/												
3/												
4/												
5/												
6/												
7/												
8/												
9/												
10/												
11/												
12/												
13/												
14/												
15/												
16/												
17/												
18/												
19/												
20/												
21/												
22/												
23/												
24/												
25/												
26/												
27/												
28/												
29/												
30/												
31/												

Όνομα του σκάφους:	
Εθνικότητα (σημεία):	

Δύναμη κινητήρα:	
Ολική χωρητικότητα (κόφοι):	

Μήνας:	Έτος:
Μέθοδος αλιείας:	
Λιμένας εκφόρτωσης:	

ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

- Longline
- Ballboat
- Pure seine
- Trolling
- Others

Page 19 of 19 pages

Vessel name	Gross tons
Flag country	Capacity (M. T.)
Registration No.	Captain
Company or Owner	No. of crew
Address	Reporting date
	Reported by

month	day	year	port
		19	

Boat LEFT	Boat RETURNED	Number of fishing days or number of sets made	Trip number
			19

Date	Area		Effort (Number of Hooks used)	Surf Water Temp. (in °C)	E or W	Longitude	Latitude	Bluefin tuna Thunnus thynnus or maccoyii		Yellowfin tuna Thunnus albacares		Bigeye tuna Thunnus obesus		Albacore Thunnus alalunga		Swordfish Xiphias gladius		Striped marlin White marlin Tetrapturus albidus or albidus		Black marlin Makaira indica		Sailfin Istiophorus albicans or platypterus		Skipjack Katsuwonus pelamis		Miscellaneous fishes		Daily total (in weight Kg only)	Bait used	
	Day	Month						number	weight in Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.			No.
01																														
02																														
03																														
04																														
05																														
06																														
07																														
08																														
09																														
10																														
11																														
12																														
13																														
14																														
15																														
16																														
17																														
18																														
19																														
20																														
21																														
22																														
23																														
24																														
25																														
26																														
27																														
28																														
29																														
30																														
31																														

Landing weight (in Kg.)

Remarks

1. Use one sheet per month, and one line per day.
2. At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mols 17, Madrid 1, Spain.
3. "Day" refers to the day you set the line.
4. Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
5. The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
6. All information reported herein will be kept strictly confidential.

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 30ής Οκτωβρίου 1995

όσον αφορά τη σύναψη του πρωτοκόλλου χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας

(95/484/EK)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
και ιδίως το άρθρο 238 σε συνδυασμό με το άρθρο 228
παράγραφος 2 δεύτερη πρόταση και την παράγραφο 3
δεύτερο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο χρημα-
τοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊ-
κής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας το πρωτόκολλο
χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της

Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της
Μάλτας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα
απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην ειδοποίηση
που προβλέπεται στο άρθρο 21 του πρωτοκόλλου ⁽²⁾.

Λουξεμβούργο, 30 Οκτωβρίου 1995.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

J. SOLANA

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 287 της 30. 10. 1995.

⁽²⁾ Η ημερομηνία έναρξης ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημο-
σιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτή-
των* από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας Μάλτας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομίας της Μάλτας και την επιδίωξη των στόχων της συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Μάλτας, και υπό το φως της απόφασης του Συμβουλίου να παρασχεθεί στη Μάλτα χρηματοδοτική συνεργασία, τεχνική βοήθεια, μέσα κατάρτισης και άλλες μορφές στήριξης στο πλαίσιο κατάλληλου πρωτοκόλλου για να διευκολυνθεί η προσαρμογή της οικονομίας της Μάλτας ενόψει της προσχώρησης της Μάλτας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και όρισαν για τον σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

Michel BARNIER,

Υπουργό παρά τω Υπουργώ Εξωτερικών, υπεύθυνου για τις Ευρωπαϊκές Υποθέσεις,

Πρόεδρο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Hans VAN DEN BROEK,

Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ:

Guido de MARCO,

Αναπληρωτή Πρωθυπουργό και Υπουργό Εξωτερικών,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπει η συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Μάλτας, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους που καθορίζει το παρόν πρωτόκολλο, στη χρηματοδότηση δράσεων που σκοπό έχουν να συμβάλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Μάλτας και να διευκολύνουν την προσαρμογή της οικονομίας της ενόψει της προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 2

1. Για τους σκοπούς του άρθρου 1 και για χρονική περίοδο που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1998, είναι δυνατή η δέσμευση συνολικού ποσού 45 εκατομμυρίων Ecu, το οποίο κατανέμεται ως ακολούθως:

- α) 30 εκατομμύρια Ecu υπό μορφή δανείων από τους ίδιους πόρους της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων (στο εξής «η Τράπεζα»);
- β) 13 εκατομμύρια Ecu από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων;
- γ) 2 εκατομμύρια Ecu από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών για τη δημιουργία επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεύτερη περίπτωση του προαναφερθέντος άρθρου.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για την παροχή ιδίων ή εξομοιωμένων με ίδια κεφαλαίων

σε μαλτέζικες επιχειρήσεις που αναπτύσσουν βιομηχανική ή εμπορική δραστηριότητα, και ιδίως σε εκείνες στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από τα κράτη μέλη της Κοινότητας.

Τα κεφάλαια αυτά, τα οποία χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, είναι δυνατό να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των λοιπών τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στη Μάλτα·
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή δανείων υπό όρους, χορηγούμενων στη Μάλτα ή, με τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησης της Μάλτας, σε μαλτέζικες επιχειρήσεις, είτε απευθείας, είτε μέσω χρηματοπιστωτικών οργανισμών της Μάλτας.

Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως στόχο να συμβάλουν στην υλοποίηση των αναγκαίων διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων για τη μετάβαση της οικονομίας της Μάλτας προς την κατεύθυνση της ενσωμάτωσής της στην ευρωπαϊκή οικονομία, καθώς επίσης στην αντιμετώπιση, υπό τις καλύτερες δυνατές συνθήκες, των προκλήσεων που προκύπτουν από την προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση, μέσω της ανάπτυξης της συνεργασίας στους τομείς της δημόσιας διοίκησης, της κατάρτισης, της έρευνας και της τεχνολογίας, της βιομηχανίας, του εμπορίου και των υπηρεσιών. Επίσης είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν οικονομικές υποδομές, παραγωγικές επενδύσεις και, ενδεχομένως, ενέργειες που αφορούν τη μετατροπή της δραστηριότητας βιομηχανικών επιχειρήσεων, καθώς και επενδύσεις που λειτουργούν συμπληρωματικά προς τις παραπάνω δράσεις συνεργασίας.

2. Από τα σχέδια και τις δράσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν προτιμούνται εκείνα που έχουν στόχο:

- στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, την εντατικοποίηση της διοικητικής συνεργασίας μεταξύ της Μάλτας και της Κοινότητας, προκειμένου να βοηθηθεί η Μάλτα να υιοθετήσει το κοινοτικό κεκτημένο και να βελτιώσει την αποτελεσματικότητα των δημόσιων υπηρεσιών της,
- στους τομείς της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, τη στήριξη των διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων, την προσαρμογή της οικονομίας της Μάλτας στις απαιτήσεις της εσωτερικής αγοράς και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της οικονομίας της Μάλτας· επίσης την ενθάρρυνση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ επιχειρήσεων από τη Μάλτα και την Ευρωπαϊκή Ένωση, την προώθηση των επενδύσεων, την προσφορά ιδιωτικών κεφαλαίων και τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων,

- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την ανάπτυξη ή ενίσχυση των δεσμών μεταξύ ιδρυμάτων κατάρτισης και έρευνας της Μάλτας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και τη συμμετοχή επιχειρήσεων και κέντρων έρευνας σε κοινοτικά προγράμματα, υπό τις προϋποθέσεις και σύμφωνα με τις ρυθμίσεις που προβλέπουν οι αποφάσεις 94/761, 94/762 και 94/763 για τους κανόνες συμμετοχής επιχειρήσεων, κέντρων έρευνας και πανεπιστημίων σε ειδικά κοινοτικά προγράμματα έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης⁽¹⁾,

- στον τομέα του εμπορίου, τη διαφοροποίηση και την προώθηση των εξαγωγών, τη στήριξη της υλοποίησης των μεταρρυθμίσεων που έχουν συμφωνηθεί για τις πολιτικές που εφαρμόζει η Μάλτα στους τομείς του εμπορίου, των τελωνείων και της φορολογίας, ενόψει της ενσωμάτωσης της οικονομίας της στην οικονομία της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ επιχειρηματικών παραγόντων από την Μάλτα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα,

- στους προαναφερθέντες τομείς πρώτης προτεραιότητας, την παροχή τεχνικής βοήθειας και βοήθειας στον τομέα της νομοθεσίας, καθώς και την εφαρμογή προγραμματικών κατάρτισης σε κρατικές υπηρεσίες, επιχειρήσεις και ερευνητικά ιδρύματα,

- στον εκπαιδευτικό και πολιτιστικό τομέα και στον τομέα της νεολαίας, την προώθηση της συμμετοχής της Μάλτας στα κοινοτικά προγράμματα, στο πλαίσιο ειδικών διακανονισμών που θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και θα συναφθούν σύμφωνα με τις διαδικασίες που θα θεσπίσει κάθε μέρος,

- στον τομέα των μεταφορών, της ενέργειας και των τηλεπικοινωνιών, την προώθηση της συμμετοχής της Μάλτας στα προγράμματα-πλαίσιο, ειδικά προγράμματα ή άλλες κοινοτικές ενέργειες, στο πλαίσιο ειδικών διακανονισμών που θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και θα συναφθούν σύμφωνα με τις διαδικασίες του κάθε μέρους.

3. Οι χρηματοδοτικές συνεισφορές της Κοινότητας αποσκοπούν στην κάλυψη των εσωτερικών και εξωτερικών δαπανών που απαιτούνται για την εφαρμογή των εγκεκριμένων σχεδίων ή δράσεων (συμπεριλαμβανομένων των εξόδων για μελέτες, τεχνικούς συμβούλους και για τεχνική βοήθεια).

Δεν είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν για την κάλυψη τρεχουσών διοικητικών δαπανών ή εξόδων συντήρησης και λειτουργίας.

Άρθρο 4

1. Η χρηματοδότηση των επενδυτικών σχεδίων είναι δυνατόν να έχει τη μορφή δανείων της Τράπεζας ή επιχειρηματικών κεφαλαίων ή μη επιστρεπτών ενισχύσεων ή, τέλος, ενός συνδυασμού αυτών.

2. Οι δράσεις τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με μη επιστρεπτές ενισχύσεις.

(¹) ΕΕ αριθ. L 306 της 30. 11. 1994, σσ. 1, 5 και 8.

Άρθρο 5

1. Τα ποσά που δεσμεύονται κάθε έτος πρέπει, κατά το δυνατόν, να κατανέμονται ομαλά στο σύνολο της περιόδου εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Σε περίπτωση προσχώρησης της Μάλτας στην Ευρωπαϊκή Ένωση κατά τη διάρκεια της περιόδου που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο, θα πρέπει να διεξαχθούν διαπραγματεύσεις για τη θέσπιση των κατάλληλων ρυθμίσεων με τις οποίες να εξασφαλίζεται η ομαλότητα της μετάβασης, σε ό,τι αφορά τη χρηματοδοτική βοήθεια, από το καθεστώς της συνδεδεμένης χώρας σε εκείνο του κράτους μέλους.

Άρθρο 6

1. Τα δάνεια που χορηγεί η Τράπεζα από τους ίδιους πόρους της χορηγούνται σύμφωνα με τους όρους, τις προϋποθέσεις και τις διαδικασίες που προβλέπει το καταστατικό της. Τα δάνεια αυτά συνοδεύονται όσον αφορά τη διάρκειά τους, από όρους οι οποίοι καθορίζονται με βάση τα οικονομικά και χρηματοπιστωτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία προορίζονται και αφού επιπλέον ληφθούν υπόψη οι συνθήκες που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα προμηθεύεται τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την πρακτική που ακολουθεί εν προκειμένω η Τράπεζα κατά τον χρόνο υπογραφής της εκάστοτε σύμβασης δανείου.

2. Οι προϋποθέσεις και οι όροι που ισχύουν σε σχέση με τις συνεισφορές για τη δημιουργία επιχειρηματικών κεφαλαίων ορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, πλην εκείνων που προορίζονται για πράξεις με αντικείμενο επιχειρηματικά κεφάλαια, χορηγούνται από την Επιτροπή, η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια για τα οποία γίνεται λόγος στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του δημοσίου της Μάλτας ή των ενδεδειγμένων οργανισμών της Μάλτας, υπό τον όρο ότι διαθέτουν τα κεφάλαια στους δικαιούχους υπό προϋποθέσεις που συμφωνούνται με την Κοινότητα και με βάση τα οικονομικά και χρηματοπιστωτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων και των δράσεων για τα οποία προορίζονται.

Άρθρο 7

Η συνδρομή την οποία παρέχει η Κοινότητα για την εκτέλεση ορισμένων σχεδίων δύναται, εφόσον συμφωνεί η Μάλτα, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, στην οποία είναι δυνατόν να συμμετέχουν επίσης οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί οργανισμοί και τα ιδρύματα της Μάλτας, των κρατών μελών ή τρίτων χωρών ή διεθνείς χρηματοπιστωτικοί οργανισμοί.

Άρθρο 8

Χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να τύχουν:

α) γενικά:

— η Μάλτα:

β) με τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησης της Μάλτας, προκειμένου περί σχεδίων και δράσεων που έχει εγκρίνει η ίδια:

- οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Μάλτας,
- οι ιδιωτικοί φορείς που αναπτύσσουν δραστηριότητα στη Μάλτα για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,
- οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και οι οποίες αποτελούν νομικά πρόσωπα κατά την έννοια του άρθρου 12,
- οι ενώσεις παραγωγών που είναι υπήκοοι της Μάλτας ή, κατ' εξαίρεση, σε περίπτωση που δεν υπάρχουν τέτοιες ενώσεις, οι ίδιοι οι παραγωγοί,
- οι υπότροφοι και ασκούμενοι που στέλλονται από τη Μάλτα στο πλαίσιο των δράσεων κατάρτισης που προβλέπει το άρθρο 3.

Άρθρο 9

1. Για την άριστη χρησιμοποίηση των μέσων και των δυνατοτήτων που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο και για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η Μάλτα καταρτίζουν από κοινού, βάσει στοιχείων που παρέχει η Μάλτα, ενδεικτικό πρόγραμμα το οποίο δεσμεύει τα δύο μέρη και καθορίζει τους επιμέρους στόχους της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, τους τομείς κατά προτεραιότητα παρέμβασης, καθώς και τα υποψήφια προγράμματα δράσης.

2. Το ενδεικτικό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία προκειμένου να ληφθούν υπόψη τυχόν μεταβολές που έχουν επέλθει στην κατάσταση της Μάλτας ή μεταβολές των στόχων και των προτεραιοτήτων που καθορίζονται στο αναπτυξιακό πρόγραμμα της Μάλτας.

3. Η Κοινότητα και η Μάλτα εξακολουθούν να ανταλλάσσουν απόψεις στα κατάλληλα όργανα και προβαίνουν, τουλάχιστον άπαξ κατά την περίοδο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από τη λήξη του τρίτου έτους από την έναρξη της ισχύος του, σε αξιολόγηση της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

Άρθρο 10

1. Στο πλαίσιο που προβλέπεται βάσει του άρθρου 9, η Μάλτα ή, με τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησης της Μάλτας, οι λοιποί πιθανοί δικαιούχοι τους οποίους αναφέρει το άρθρο 8 υποβάλλουν στην Κοινότητα αιτήσεις χρηματοδοτικής συνδρομής.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές της Μάλτας και τους λοιπούς δικαιούχους, με βάση τους στόχους που καθορίζει το άρθρο 9, και τους ενημερώνει σχετικά με τις αποφάσεις που λαμβάνονται σε σχέση με τις αιτήσεις αυτές.

Άρθρο 11

1. Η ευθύνη για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των δράσεων που τυγχάνουν χρηματοδότησης βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου ανήκει στη Μάλτα ή στους λοιπούς δικαιούχους για τους οποίους γίνεται λόγος στο άρθρο 8.

Η Κοινότητα μεριμνά ώστε η χρηματοδοτική συνδρομή να διενεργείται εντός των ορίων των ποσών που έχει συμφωνηθεί να διατεθούν και με καλύτερο οικονομικό αποτέλεσμα.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσης αποτελούν αντικείμενο κατάλληλης αξιολόγησης, τα αποτελέσματα της οποίας κοινοποιούνται στα δύο μέρη, που λαμβάνουν από κοινού κάθε πρόσφορο μέτρο.

3. Κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου, η Επιτροπή και η Μάλτα ανταλλάσσουν επιστολές ή συνάπτουν συμφωνία-πλαίσιο με αντικείμενο ορισμένες ρυθμίσεις που άπτονται της διαχείρισης των χρηματοδοτικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα.

Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή σε διαδικασίες διαγωνισμών και στις λοιπές διαδικασίες με αντικείμενο την ανάθεση συμβάσεων που είναι δυνατόν να λάβουν χρηματοδότηση είναι ανοικτή επί ίσους όρους σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Μάλτας. Τα εν λόγω νομικά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Μάλτας, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή τον κύριο τόπο εγκατάστασης στα εδάφη επί των οποίων εφαρμόζεται η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα ή στη Μάλτα. Εάν, εντούτοις, έχουν στα προαναφερθέντα εδάφη ή στη Μάλτα μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να έχει πραγματικό και συνεχή σύνδεσμο με την οικονομία των εδαφών αυτών ή της Μάλτας.

2. Η Κοινότητα, σε συμφωνία με τη Μάλτα, δύναται να επιτρέπει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, στα φυσικά και νομικά πρόσωπα με υπηκοότητα αναπτυσσομένων χωρών συνδεδεμένων με την Κοινότητα δύναμει γενικών συμφωνιών συνεργασίας ή συνδέσεως να συμμετάσχουν στις ενέργειες που προβλέπονται στην παράγραφο 1 και χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των εν λόγω φυσικών και νομικών προσώπων εκτιμάται με την κατ' αναλογία εφαρμογή των προϋποθέσεων που καθορίζονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 13

Προκειμένου να διευκολυνθεί η συμμετοχή των επιχειρήσεων της Μάλτας στην εκτέλεση συμβάσεων και να διασφαλισθεί η ταχεία και αποτελεσματική εφαρμογή των σχεδίων και των δράσεων που χρηματοδοτούνται με πόρους τους οποίους διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Η Μάλτα είναι δυνατόν να εφαρμόζει, με τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής, συνοπτική διαδικασία προκήρυξης διαγωνισμών, με βραχύτερες προθεσμίες για την υποβολή προσφορών, εφόσον πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων οι οποίες, λόγω της κλίμακάς τους, ενδιαφέρουν κατά κύριο λόγο τις μαλτέζικες επιχειρήσεις.

Η θεσμοθέτηση της εν λόγω συνοπτικής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα προκήρυξης διεθνούς διαγωνισμού σε περίπτωση που προκύπτει ότι ο χαρακτήρας των προς εκτέλεση εργασιών ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεξαγωγή διεθνούς διαγωνισμού.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις ή όταν κρίνεται δικαιολογημένο με βάση το χαρακτήρα, την περιορισμένη κλίμακα ή τα ειδικά χαρακτηριστικά ορισμένων έργων ή προμηθειών, η Μάλτα δύναται, με τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής και κατ' εξαίρεση να επιτρέπει τη σύναψη συμβάσεων με κλειστό διαγωνισμό ή με απευθείας ανάθεση και την εκτέλεσή τους με αυτεπιστασία.

Οι διαδικασίες που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 είναι δυνατόν να ακολουθούνται για ενέργειες προϋπολογισμένου κόστους κατώτερου των τριών εκατομμυρίων Ecu.

Άρθρο 14

1. Η Μάλτα εφαρμόζει για τις συμβάσεις που ανατίθενται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς όχι λιγότερο ευνοϊκό από το καθεστώς που ισχύει έναντι του μάλλον ευνοουμένου κράτους ή έναντι του μάλλον ευνοουμένου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Οι ρυθμίσεις του καθεστώτος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 καθορίζονται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

Άρθρο 15

Η Μάλτα λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι τόκοι και όλα τα άλλα ποσά που οφείλονται στην Τράπεζα, στο πλαίσιο συναλλαγών που πραγματοποιούνται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, απαλλάσσονται από κάθε εθνικό ή τοπικό φόρο ή φορολογική εισφορά.

Άρθρο 16

Σε περίπτωση χορήγησης δανείου σε δικαιούχο άλλον από τη Μάλτα, η Τράπεζα εξαρτά τη χορήγηση του δανείου από την παροχή εγγυήσεως εκ μέρους του δημοσίου της Μάλτας ή άλλης ικανοποιητικής εγγυήσεως.

Άρθρο 17

Καθόλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων με αντικείμενο επιχειρηματικά κεφάλαια που προβλέπονται στο άρθρο 2, η Μάλτα αναλαμβάνει τη δέσμευση:

α) να θέτει στη διάθεση των δικαιούχων ή των εγγυητών τους το αναγκαίο συνάλλαγμα για την καταβολή των τόκων, των προμηθειών και των χρεολυσίων των δανεί-

ων και των συνδρομών υπό μορφή επιχειρηματικών κεφαλαίων που χορηγούνται για την υλοποίηση των παρεμβάσεων στην επικράτεια της·

- β) να παρέχει στην Τράπεζα τα αναγκαία ποσά σε συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που εισπράττει σε εθνικό νόμισμα και αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν από τη συμμετοχή της Κοινότητας στο κεφάλαιο επιχειρήσεων.

Άρθρο 18

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας είναι δυνατόν να εξετάζονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου Σύνδεσης, το οποίο καθορίζει, αν υπάρχει ανάγκη, τις γενικές κατευθύνσεις της διαδικασίας αυτής.

Άρθρο 19

Ένα έτος πριν από τη λήξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη πρόκειται να εξετάσουν τις ρυθμίσεις που θα μπορούσαν να θεσπισθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας.

Άρθρο 20

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Μάλτας.

Άρθρο 21

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται στην έγκριση των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν σε καθένα από αυτά. Τα μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία παρέχονται οι ειδοποιήσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 22

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Luxemburgissa kahdentenaatoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den tolfte juni nittonhundra nittiofem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

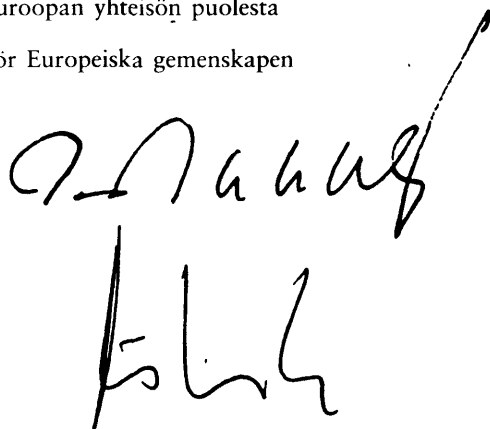
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por el Gobierno de la República de Malta

For regeringen for Republikken Malta

Für die Regierung der Republik Malta

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

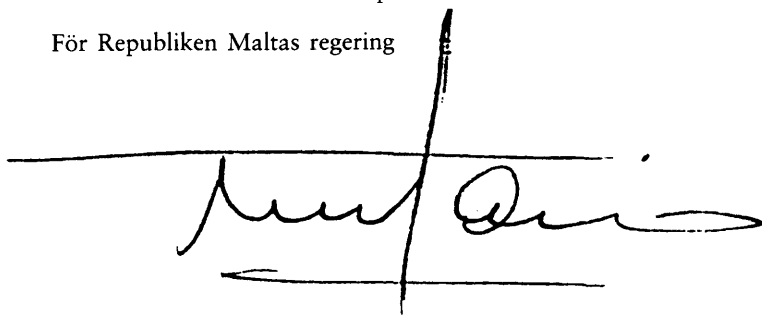
Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Maltas regering



ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 30ής Οκτωβρίου 1995

όσον αφορά τη σύναψη του πρωτοκόλλου χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας

(95/485/EK)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238 σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παράγραφος 2 δεύτερη πρόταση και την παράγραφο 3, γραμμή 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας το πρωτόκολλο χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της

Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην ειδοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 21 του πρωτοκόλλου ⁽²⁾.

Λουξεμβούργο, 30 Οκτωβρίου 1995.

*Για το Συμβούλιο**Ο Πρόεδρος*

J. SOLANA

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 287 της 30. 10. 1995.

⁽²⁾ Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της κυπριακής οικονομίας και την επιδίωξη των στόχων της συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας, καθώς επίσης να διευκολύνουν την προσαρμογή της κυπριακής οικονομίας ενόψει της προσχώρησης της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΔΙΑΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από τη θέληση να υπογραμμίσουν την υποστήριξή τους προς τις προσπάθειες των Ηνωμένων Εθνών για την προώθηση της συνολικής διευθέτησης του κυπριακού ζητήματος,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και όρισαν για τον σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

Michel BARNIER,

Υπουργό παρά τω Υπουργώ Εξωτερικών, υπεύθυνου για τις Ευρωπαϊκές Υποθέσεις,
Πρόεδρο του Συμβουλίου της Ένωσης,

Hans VAN DEN BROEK,

Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Αλέκο Π. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗ,

Υπουργό Εξωτερικών,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπει η συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Κύπρου, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους που καθορίζει το παρόν πρωτόκολλο, στη χρηματοδότηση σχεδίων και δράσεων που σκοπό έχουν να συμβάλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Κύπρου, να διευκολύνουν την προσαρμογή της κυπριακής οικονομίας εν όψει της προσχώρησης της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση, καθώς και να παράσχουν στήριξη στις προσπάθειες για την προώθηση της συνολικής διευθέτησης του Κυπριακού ζητήματος.

Άρθρο 2

1. Για τους σκοπούς του άρθρου 1 και για χρονική περίοδο που λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1998, είναι δυνατή η

δέσμευση συνολικού ποσού 74 εκατομμυρίων Ecu, το οποίο κατανέμεται ως ακολούθως:

- α) 50 εκατομμύρια Ecu υπό μορφή δανείων εκ των ιδίων πόρων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων (στο εξής «η Τράπεζα»)
- β) 22 εκατομμύρια Ecu από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων
- γ) 2 εκατομμύρια Ecu από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών για τη δημιουργία επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο 2 πρώτη περίπτωση του προαναφερθέντος άρθρου.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για την παροχή ιδίων ή εξομοιούμενων με ίδια κεφαλαίων σε κυπριακές επιχειρήσεις που αναπτύσσουν βιομηχανική ή εμπορική δραστηριότητα, και ιδίως σε εκείνες στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από τα κράτη μέλη της Κοινότητας.

Τα κεφάλαια αυτά, τα οποία χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, είναι δυνατό να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των λοιπών τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας, εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Κύπρο·
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή δανείων υπό όρους, χορηγούμενων στην Κύπρο ή, με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, σε κυπριακές επιχειρήσεις, είτε απευθείας, είτε μέσω κυπριακών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζει το άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως στόχο να βοηθήσουν την κυπριακή οικονομία να ενσωματωθεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Για τον σκοπό αυτό, μέρος των μη επιστρεπτέων ενισχύσεων διατίθεται υπό μορφή τεχνικής βοήθειας για την υιοθέτηση του κοινοτικού κεκτημένου εκ μέρους της Κύπρου.

Ένα άλλο μέρος των μη επιστρεπτέων ενισχύσεων διατίθεται για τη χρηματοδότηση σχεδίων που αποσκοπούν στην προώθηση της ανάπτυξης της νήσου στο σύνολό της.

Με μη επιστρεπτέες ενισχύσεις μέχρι 12 εκατομμυρίων Ecu, είναι δυνατό να χρηματοδοτηθούν πρωτοβουλίες που θα αποφασισθούν ενδεχομένως με κοινή συμφωνία στην Κύπρο και θα αποβλέπουν στην προώθηση της συνολικής διεύθετης του Κυπριακού ζητήματος.

Τα δάνεια από τους ίδιους πόρους της Τράπεζας προορίζονται για τη χρηματοδότηση επενδύσεων, και ιδίως υποδομών που θα επιτρέψουν στην Κύπρο να προσαρμοστεί την οικονομία της.

Επίσης είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται επενδύσεις συμπληρωματικές των προαναφερθεισών δράσεων συνεργασίας.

2. Από τα επιλέξιμα σχέδια και δράσεις προτιμούνται εκείνα που έχουν στόχο:

- στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση της αναδιάρθρωσης και του εκσυγχρονισμού της κυπριακής οικονομίας, των άμεσων επαφών και της ανταλλαγής πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και της εισροής ιδιωτικών κεφαλαίων, τη συνεργασία και υποστήριξη στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και ανάπτυξη του ανθρωπίνου δυναμικού καθώς και τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των βιοτεχνιών, για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την ανάπτυξη ή ενίσχυση δεσμών μεταξύ των κυπριακών και των ευρωπαϊκών ιδρυμάτων κατάρτισης και έρευνας, καθώς και τη συμμετοχή επιχειρήσεων και κέντρων έρευνας σε κοινοτικά προγράμματα, υπό τις προϋποθέσεις και σύμφωνα με τις ρυθμίσεις που προβλέπουν οι αποφάσεις 94/761, 94/762 και 94/763 του Συμβουλίου (1) για τους κανόνες συμμετοχής επιχειρήσεων, κέντρων έρευνας και πανεπιστημίων σε ειδικά κοινοτικά προγράμματα έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης,
- στον τομέα του εμπορίου, τη διαφοροποίηση και την προώθηση των εξαγωγών, τη στήριξη πολιτικών και μεταρρυθμίσεων για την περαιτέρω ενσωμάτωση της κυπριακής οικονομίας στην οικονομία της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και των οργάνων επαφών μεταξύ επιχειρηματικών παραγόντων από την Κύπρο και την Ευρωπαϊκή Ένωση,
- στον περιβαλλοντικό τομέα, την ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας για την προστασία και τη διαχείριση των φυσικών πόρων και την υποστήριξη της εναρμόνισης των πολιτικών,
- την προώθηση της συμμετοχής της Κύπρου στα κοινοτικά προγράμματα-πλαίσιο, ειδικά προγράμματα, έργα ή άλλες ενέργειες, στο πλαίσιο ειδικών διακανονισμών που θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και θα συναφθούν σύμφωνα με τις διαδικασίες του κάθε μέρους,
- την προώθηση και το συντονισμό, στις περιπτώσεις που υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον, κοινών προσπαθειών και δραστηριοτήτων στον τομέα της συνεργασίας με τρίτες χώρες της περιοχής,
- στους προαναφερθέντες τομείς πρώτης προτεραιότητας, την υλοποίηση δράσεων τεχνικής βοήθειας και κατάρτισης, με σκοπό την υιοθέτηση του κοινοτικού κεκτημένου εκ μέρους της Κύπρου.

3. Οι χρηματοδοτικές συνεισφορές της Κοινότητας αποσκοπούν στην κάλυψη των εσωτερικών και εξωτερικών δαπανών που απαιτούνται για την εφαρμογή των εγκεκριμένων σχεδίων ή δράσεων (συμπεριλαμβανομένων των εξόδων για μελέτες, τεχνικούς συμβούλους και για τεχνική βοήθεια).

Δεν είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν για την κάλυψη τρεχουσών διοικητικών δαπανών ή εξόδων συντήρησης και λειτουργίας.

(1) ΕΕ αριθ. L 306 της 30. 11. 1994, σσ. 1, 5 και 8.

Άρθρο 4

1. Η χρηματοδότηση των επενδυτικών σχεδίων είναι δυνατόν να έχει τη μορφή δανείων της Τράπεζας ή επιχειρηματικών κεφαλαίων ή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων ή ενός συνδυασμού αυτών.
2. Η τεχνική και οικονομική συνεργασία χρηματοδοτείται κατά κανόνα με μη επιστρεπτέες ενισχύσεις.

Άρθρο 5

1. Τα ποσά που δεσμεύονται κάθε έτος πρέπει κατά το δυνατόν να κατανέμονται ομαλά στο σύνολο της περιόδου εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.
2. Σε περίπτωση προσχώρησης της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση κατά τη διάρκεια της περιόδου που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο, θα ληφθούν τα δέοντα μέτρα ώστε να εξασφαλισθεί η ομαλότητα της μετάβασης, σε ό,τι αφορά τη χρηματοδοτική βοήθεια, από το καθεστώς της συνδεδεμένης χώρας σε εκείνο του κράτους μέλους.

Άρθρο 6

1. Τα δάνεια που χορηγεί η Τράπεζα από τους ίδιους πόρους της χορηγούνται σύμφωνα με τους όρους, τις προϋποθέσεις και τις διαδικασίες που προβλέπει το καταστατικό της. Τα δάνεια αυτά συνοδεύονται, όσον αφορά τη διάρκειά τους, από όρους οι οποίοι καθορίζονται με βάση τα οικονομικά και χρηματοπιστωτικά χαρακτηριστικά των χρηματοδοτούμενων σχεδίων και αφού ληφθούν υπόψη οι συνθήκες που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την πρακτική της Τράπεζας κατά το χρόνο υπογραφής της εκάστοτε σύμβασης δανείου.
2. Οι προϋποθέσεις και οι όροι που ισχύουν σε σχέση με τις συνεισφορές για τη δημιουργία επιχειρηματικών κεφαλαίων ορίζονται κατά περίπτωση.
3. Οι ενισχύσεις εκ του προϋπολογισμού της Κοινότητας, πλην εκείνων που προορίζονται για πράξεις με αντικείμενο επιχειρηματικά κεφάλαια, χορηγούνται από την Επιτροπή, η οποία και τις διαχειρίζεται.
4. Τα κεφάλαια για τα οποία γίνεται λόγος στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του κυπριακού κράτους ή των ενδεδειγμένων κυπριακών οργανισμών, υπό τον όρο ότι διαθέτουν τα κεφάλαια στους δικαιούχους υπό προϋποθέσεις που καθορίζονται σε συμφωνία με την Κοινότητα και με βάση τα οικονομικά και χρηματοπιστωτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων και των δράσεων για τα οποία προορίζονται.

Άρθρο 7

Η συνδρομή την οποία παρέχει η Κοινότητα για την εκτέλεση ορισμένων σχεδίων δύναται, εφόσον συμφωνεί η Κύπρος, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, στην οποία είναι δυνατόν να συμμετέχουν επίσης οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί οργανισμοί και τα ιδρύματα της

Κύπρου, των κρατών μελών ή τρίτων χωρών ή διεθνείς χρηματοπιστωτικοί οργανισμοί.

Άρθρο 8

Χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να τύχουν:

- α) γενικά:
 - το κυπριακό κράτος·
- β) με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, προκειμένου περί σχεδίων και δράσεων που έχει εγκρίνει η ίδια:
 - οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Κύπρου,
 - οι ιδιωτικοί φορείς που αναπτύσσουν δραστηριότητα στην Κύπρο για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,
 - οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και οι οποίες αποτελούν νομικά πρόσωπα κατά την έννοια του άρθρου 12,
 - οι ενώσεις παραγωγών που είναι υπήκοοι της Κύπρου ή, κατ' εξαίρεση, σε περίπτωση που δεν υπάρχουν τέτοιες ενώσεις, οι ίδιοι οι παραγωγοί,
 - οι υπότροφοι και ασκούμενοι που στέλλονται από την Κύπρο στο πλαίσιο των δράσεων κατάρτισης που προβλέπει το άρθρο 3.

Άρθρο 9

1. Για την άριστη χρησιμοποίηση των μέσων και των δυνατοτήτων που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο και για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η κυβέρνηση της Κύπρου καταρτίζουν από κοινού, βάσει των στοιχείων που παρέχει η τελευταία, ενδεικτικό πρόγραμμα το οποίο δεσμεύει τα δύο μέρη και καθορίζει τους επιμέρους στόχους της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, τους τομείς κατά προτεραιότητα παρέμβασης, καθώς και τα υποψήφια προγράμματα δράσης, με γνώμονα τις προτεραιότητες που καθορίζονται στο αναπτυξιακό πρόγραμμα της Κύπρου.
2. Το ενδεικτικό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία προκειμένου να ληφθούν υπόψη τυχόν μεταβολές που έχουν επέλθει στην οικονομία της Κύπρου ή μεταβολές των στόχων και των προτεραιοτήτων που καθορίζονται στο αναπτυξιακό πρόγραμμα.
3. Η Κοινότητα και η Κύπρος εξακολουθούν να ανταλλάσσουν απόψεις στα κατάλληλα όργανα και προβαίνουν, τουλάχιστον άπαξ κατά την περίοδο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από τη λήξη του τρίτου έτους από την έναρξη της ισχύος του, σε αξιολόγηση της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

Άρθρο 10

1. Στο πλαίσιο που προβλέπεται βάσει του άρθρου 9, το κυπριακό κράτος ή, με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, οι λοιποί πιθανοί δικαιούχοι τους οποίους

αγαφέρει το άρθρο 8 υποβάλλουν στην Κοινότητα αιτήσεις χρηματοδοτικής συνδρομής.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες κυπριακές αρχές και τους λοιπούς δικαιούχους, με βάση τους στόχους που καθορίζει το άρθρο 9, και τους ενημερώνει σχετικά με τη συνέχεια που δίδεται στις αιτήσεις αυτές.

Άρθρο 11

1. Η ευθύνη για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των δράσεων που τυγχάνουν χρηματοδότησης βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου ανήκει στην Κύπρο ή στους λοιπούς δικαιούχους κατά το άρθρο 8.

Η Κοινότητα μεριμνά ώστε η χρηματοδοτική συνδρομή να διενεργείται εντός των ορίων των ποσών που έχει συμφωνηθεί να διατεθούν και με το καλύτερο οικονομικό αποτέλεσμα.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσης υφίστανται κατάλληλη αξιολόγηση, τα αποτελέσματα της οποίας κοινοποιούνται στα δύο μέρη, που λαμβάνουν από κοινού κάθε πρόσφορο μέτρο.

3. Κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου, η Επιτροπή και η κυβέρνηση της Κύπρου ανταλλάσσουν επιστολές ή συνάπτουν συμφωνία-πλαίσιο με αντικείμενες ορισμένες ρυθμίσεις που άπτονται της διαχείρισης των χρηματοδοτικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα.

Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή σε διαγωνισμούς, προσκλήσεις για υποβολή προσφορών και συμβάσεις που είναι δυνατόν να λάβουν χρηματοδότηση είναι ανοικτή επί ίσοις όροις σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Δημοκρατίας της Κύπρου. Τα εν λόγω νομικά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Κύπρου, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή τον κύριο τόπο εγκατάστασης στα εδάφη επί των οποίων εφαρμόζεται η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα ή στην Κύπρο. Εάν, εντούτοις, έχουν στα προαναφερθέντα εδάφη ή στην Κύπρο μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να έχει πραγματικό και συνεχή σύνδεσμο με την οικονομία των εδαφών αυτών ή της Κύπρου.

2. Η Κοινότητα, σε συμφωνία με την Κύπρο, δύναται να επιτρέψει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, στα φυσικά και νομικά πρόσωπα με υπηκοότητα αναπτυσσομένων χωρών συνδεδεμένων με την Κοινότητα, δυνάμει γενικών συμφωνιών συνεργασίας ή συνδέσεως, να συμμετάσχουν στις ενέργειες που προβλέπονται στην παράγραφο 1 και χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα

των εν λόγω φυσικών και νομικών προσώπων εκτιμάται με την κατ' αναλογία εφαρμογή των προϋποθέσεων που καθορίζονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 13

Προκειμένου να διευκολυνθεί η συμμετοχή των κυπριακών επιχειρήσεων στην εκτέλεση συμβάσεων και να διασφαλισθεί η ταχεία και αποτελεσματική εφαρμογή των σχεδίων και των δράσεων που χρηματοδοτούνται με πόρους τους οποίους διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Η Κύπρος είναι δυνατόν να εφαρμόζει, με τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής, συνοπτική διαδικασία προκήρυξης διαγωνισμών, με βραχύτερες προθεσμίες για την υποβολή προσφορών, εφόσον πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων ο οποίος, λόγω της κλίμακάς τους, ενδιαφέρουν κατά κύριο λόγο τις κυπριακές επιχειρήσεις.

Η θεσμοθέτηση της εν λόγω συνοπτικής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα προκήρυξης διεθνούς διαγωνισμού όταν ο χαρακτήρας των προς εκτέλεση εργασιών ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής το δικαιολογεί.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις ή όταν κρίνεται δικαιολογημένο με βάση το χαρακτήρα, την περιορισμένη κλίμακα ή τα ειδικά χαρακτηριστικά ορισμένων έργων ή προμηθειών, η Κύπρος δύναται, με τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής και κατ' εξαίρεση, να επιτρέψει τη σύναψη συμβάσεων με κλειστό διαγωνισμό ή με απευθείας ανάθεση και την εκτέλεσή τους με αυτεπιστασία.

Οι διαδικασίες που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 είναι δυνατόν να ακολουθούνται για ενέργειες προϋπολογισμένου κόστους κατώτερου των τριών εκατομμυρίων Ecu.

Άρθρο 14

1. Η Κύπρος εφαρμόζει για τις συμβάσεις οι οποίες προβλέπονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς όχι λιγότερο ευνοϊκό από το καθεστώς που ισχύει έναντι του μέλλον ευνοουμένου κράτους ή έναντι του μάλλον ευνοουμένου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Οι ρυθμίσεις του καθεστώτος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 καθορίζονται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

Άρθρο 15

Η κυβέρνηση της Κύπρου λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι τόκοι και όλα τα άλλα ποσά που οφείλονται στην Τράπεζα στο πλαίσιο συναλλαγών που πραγματοποιούνται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου απαλλάσσονται από κάθε εθνικό ή τοπικό φόρο ή φορολογική εισφορά.

Άρθρο 16

Σε περίπτωση που, κατά τα προβλεπόμενα στο ανωτέρω άρθρο 8, χορηγείται δάνειο, με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, σε δικαιούχο άλλον από το κράτος, η Τράπεζα εξαρτά τη χορήγηση του δανείου από την παροχή κρατικής εγγυήσεως ή άλλης ικανοποιητικής εγγυήσεως.

Άρθρο 17

Καθόλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων με αντικείμενο επιχειρηματικά κεφάλαια που προβλέπονται στο άρθρο 2, η Κύπρος αναλαμβάνει τη δέσμευση:

- α) να θέτει στη διάθεση των δικαιούχων ή των εγγυητών τους τα αναγκαία ποσά σε συνάλλαγμα για την καταβολή των τόκων, των προμηθειών και των χρεολυσίων των δανείων και των συνδρομών υπό μορφή επιχειρηματικών κεφαλαίων που χορηγούνται για την εκτέλεση των πράξεων στην επικράτειά της
- β) να παρέχει στην Τράπεζα το αναγκαίο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που εισπράττει σε εθνικό νόμισμα και αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν από τη συμμετοχή της Κοινότητας στο κεφάλαιο επιχειρήσεων.

Άρθρο 18

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας είναι δυνατόν να εξετάζονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου Σύνδεσης, το οποίο καθορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της διαδικασίας αυτής.

Εάν, πριν τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, δεν έχει αναληφθεί το ποσό που καθορίστηκε στο άρθρο 3 παράγραφος 1 τρίτο εδάφιο, τα μέρη θα συμφωνήσουν από

κοινού, στο πλαίσιο του Συμβουλίου Σύνδεσης, για την κατάλληλη χρησιμοποίηση των υπολειπομένων κεφαλαίων.

Άρθρο 19

Ένα έτος πριν από τη λήξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη πρόκειται να εξετάσουν τις ρυθμίσεις που θα μπορούσαν να θεσπισθούν με σκοπό τη συνέχιση της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας.

Άρθρο 20

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Κύπρου.

Άρθρο 21

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται στην έγκριση των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες. Τα μέρη αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία παρέχονται οι ειδοποιήσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 22

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Lussemburgo, addi dodici giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Junho de mil novecientos e noventa e cinco.

Tehty Luxemburgissa kahdententoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den tolfte juni nittonhundranittiofem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

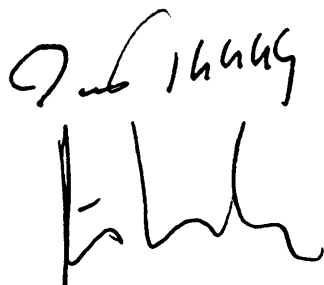
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por el Gobierno de la República de Chipre

For regeringen for Republikken Cypern

Für die Regierung der Republik Zypern

Για την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

For the Government of the Republic of Cyprus

Pour le gouvernement de la république de Chypre

Per il governo della Repubblica di Cipro

Voor de Regering van de Republiek Cyprus

Pelo Governo da República de Chipre

Kyproksen tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Cyperns regering

